

The Prayer of the Lady of the Rosary
ṣluto dmoṛaṭ warde rozonoye

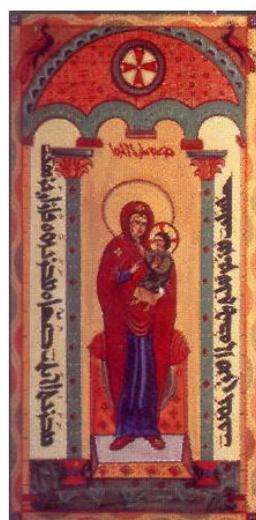
ܩܘܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܪܘܙܘܢܐ

According to the Madrosho for the Rosary, of the Syriac Maronites.

ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܪܘܙܘܢܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

lfoṭṭ madrošo lwarde rozonoye dsooryoye moroonoye

The literal translation from Syriac (Aramaic) into English, was produced by a member of Beith Souryoyé Morounoyé, and is only made available for reference and educational purposes.



www.beith-morounoye.org

The Prayer of the Lady of the Rosary

şluto dmoraṭ warde rozonoye

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One True God. Amen!
 bšem abo: wabro: wrooḥo dqoodšo ḥad aloho šareero. ameen♦

Make us worthy, O LORD God, that sincerely we may honour the memory of Mary Your mother, she who You preferred and honoured. She, a glorious temple for Your birthright, You chose, and bodily You dwelt in her purity. Also adorn our souls with the desirable ornaments of Your grace, and endue us with the pleasing garments of Your holiness. So that with the called who inherited Your heavenly abode we may rejoice in Your feast and glorify You and Your Father and Your Living and Holy Spirit. Now and always forever. Amen!

ašwo lan moryo aloho ddaḳyoeṭ nyaqar ldookronoh dmaryam yoledtoḳ. dqademt wyaqartoh. nawso fayō lbookrootoḳ gbaytoḥ. wḡoošmonoeṭ šrayt bdaḳyootoh. wšabeṭ naḫšotan bšebte rḡeeḡto dṭaybootoḳ. walbešayn naḫte šafeere dqadeešootoḳ. aykano d'am qrayo deeret laḡnumoḳ neḫde bmeštootoḳ waṣabḥoḳ wlabooḳ walrooḥoḳ ḥayo wqadeešo. hošo wabḳulzban l'olmeen ameen♦

Let us confess and worship and glorify the Holy and Glorious Trinity Father and Son and Holy Spirit. Amen!
 nawde wnesgud waṣabaḥ latleetooyoto qadeešto waṣabaḥto abo wabro wrooḥo dqoodšo. ameen♦

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.
 qooryeleson: qooryeleson: qooryeleson:

Holy are You, O God. Holy are You, O Mighty One. Holy are You, O Immortal One. Have mercy on us.
 qadeešaṭ aloho: qadeešaṭ ḥayeltono: qadeešaṭ lo moyuto: etraḥam 'layn♦

ܩܘܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܪܘܙܘܝܐ

ܢܥܡ ܐܘܚܐ: ܕܥܘܢܐ: ܗܘܘܫܐ ܘܡܥܘܪܗܐ: ܣܦ ܐܠܗܐ ܗܢܐ. ܐܡܝܢ.

ܐܒܗܐ ܗܘ ܡܘܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܒܦܢܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܢܝܡ ܢܘܩܘܒܐܝܪ.
 ܘܡܘܚܒܐ ܗܘ ܡܘܠܘܕܐ. ܢܥܘܠܐ ܩܘܠܐ ܕܥܘܢܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܕܥܘܢܐ.
 ܗܘ ܡܘܠܘܕܐ ܡܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. ܗܘ ܡܘܠܘܕܐ ܕܥܘܢܐ. ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ
 ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ. ܕܥܘܢܐ ܢܥܘܠܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ. ܐܡܝܢ.
 ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ.
 ܕܥܘܢܐ ܣܦ ܗܘ ܡܘܠܘܕܐ. ܗܘ ܗܘ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ. ܐܡܝܢ.

ܢܥܘܠܐ ܗܘ ܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ ܘܡܘܠܘܕܐ.
 ܕܥܘܢܐ ܗܘ ܗܘܫܐ ܘܡܥܘܪܗܐ. ܐܡܝܢ.

ܡܘܠܘܕܐ ܗܘܫܐ: ܡܘܠܘܕܐ ܗܘܫܐ: ܡܘܠܘܕܐ ܗܘܫܐ:

ܡܘܠܘܕܐ ܐܠܗܐ: ܡܘܠܘܕܐ ܡܘܠܘܕܐ: ܡܘܠܘܕܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ:
 ܐܡܝܢ.

The Prayer of the Lady of the Rosary

şluto dmoraţ warde rozonoye

Make us worthy, O LORD God, of the true profit of Your resurrection, and make fruitful in us the desirable fruits of the mysteries of Your dispensation; And grant us the sweetness of the victory of Your right hand; And make us pure temples suitable for Your inhabitation. So that we may offer You sacrifices of perfect thanksgiving and glorify You with sincere purity. Let us, in this world and the next, raise to You glory. Now and always forever. Amen!

aşwo lan moryo aloho lyootrone h̄ateete daqyomtoḵ wafro ban feere r̄eeḡe droze damdabronootoḵ. whablan baseemooto dzokooto dyameenoḵ. wa'bed lan nawse zhayo d̄hoşheen la'mooryoḵ. aykano danqareb loḵ debhe dtawdeeto ḡmeerto wanhadroḵ bdaḡyooto şfeeto. whorko wtamon naseq loḵ şoobho. hoşo wabḡulzban l'olmeen. ameen♦

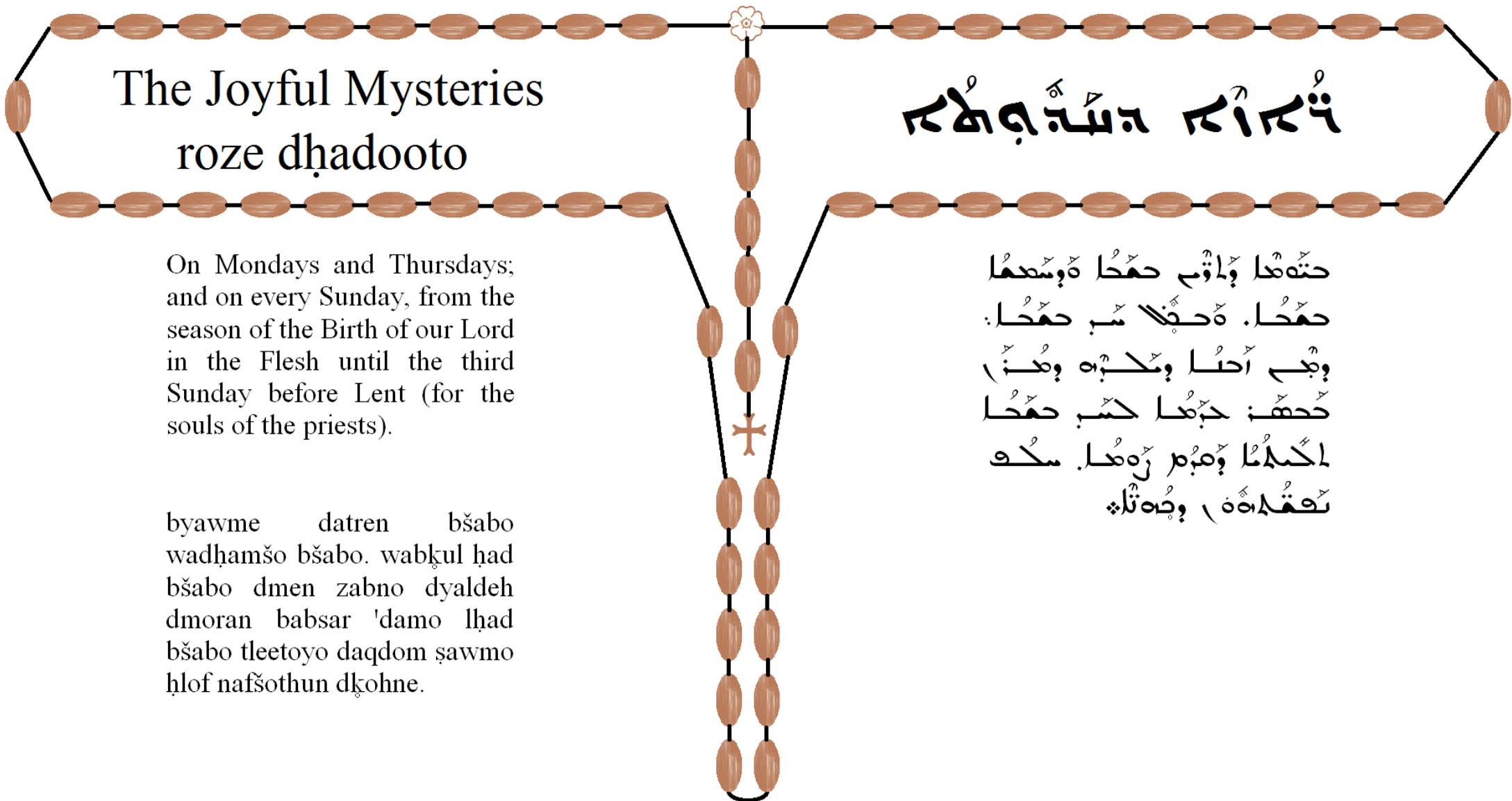
Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; and according to the multitude of Your compassions blot out my sins. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins. For I know my transgressions; and my sins are always before me. Against You, You only, have I sinned, and in Your sight have I done evil; for You will be justified in Your sentence, and right in Your judgments. For I was engendered in iniquity, and with sins my mother conceived me. For You delight in truth; and the hidden things of Your wisdom You made known to me. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be cleansed; wash me in it, and I shall be whiter than snow. Satisfy me with Your gladness and Your joy; that my meek bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my transgressions.

rahem 'lay aloho aḵ taybootoḵ: waḵ suḡo draḡmayk l̄hee h̄tohay♦ asgo aşeeḡayn men 'awl: wmen h̄tohay dakon. meṭul dsakełwot yoda'-no: waḡtohay looḡbal enun bḡulzban♦ loḵ balḡudayk h̄teet: wbeeşoto qdomayk se'reṭ. meṭul dtezdadaq bmeltoḵ wtezke bdeenayk. meṭul dab'awlo etbatneṭ: wbaḡtohe b̄tentan em♦ at den b̄qooşto şbayt: wḡasyoto d̄heḡemtoḵ awda'ton. rus 'lay bzufoḵ wetdake: ḡalelayn beh wmen talgo eḡwar♦ asba'ayn boosomoḵ whadootoḵ. wneḡdun garmay makeeḡe: ahfeḡ afayk men h̄tohay: wḡulhen saḡelwot l̄hee♦

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܪܘܙܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

أَجْعَلْ كَيْ مَدِينَا كَالَّذِينَ حَبَّوْنَا وَمَلَأْنَا مَدِينَتَنَا وَمُعْصِدِيْرَ ٱلْأَجْنَآءِ قَاوَا
وَكَيْسِيَا وَوَاوَا وَمَدْبَحُتَيْلِيْر. ٱبْحَكْ كَصَصْعَبِيَا ٱوْجِيَا ٱوْصَصِيْب.
ٱجْبُرْ كَيْ نَقَطَا ٱوْءَنَا وَسُنْعِيْ كَحَصَبِيْ. ٱنْقَا ٱوْجِنْدُ كِي
وَحَسَا ٱوْءِيْمَا ٱوْصَصِيَا ٱوْءِيْرُ دَبْجِيَا ٱوْءِيَا. ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
نُفْسِي كِي ٱوْءِيَا. ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا.

وَبِسْمِ حَكِّ ٱلَّذِي ٱبِي ٱوْءِيَا: ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
سَلْمِيَا. ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا: ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا. ٱوْءِيَا
وَءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا: ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا: ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
نَحْلِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا. ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا: ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا
ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا ٱوْءِيَا



The Joyful Mysteries
roze dhadooto

ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

On Mondays and Thursdays;
and on every Sunday, from the
season of the Birth of our Lord
in the Flesh until the third
Sunday before Lent (for the
souls of the priests).

ܠܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

byawme datren bšabo
wadhamšo bšabo. wabkul had
bšabo dmen zabno dyaldeh
dmoran babsar 'damo lhad
bšabo tleetoyo daqdom sawmo
hlof nafsothun dkhone.

www.beith-morounoye.org

The Joyful Mysteries

roze dħadooto

ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono raħem 'layn w'adarayn♦

o yamo draħme b'oy lan ħoosoyo dħawbe men moro draħme detebten b'oobeķ. wafeeseew danqabel šlawotan damqarbeenan lšooḡḡeh wleeqoro deeleķ. wandaken kasyoeet wġalyoeet byad bo'ooteķ danhadreew 'am kulhum qadeeše dašfar leh byad m'adronooteķ l'olam 'olmeen. ameen♦

The Third Joyful Mystery, which is the Mystery of the Nativity:
rozo tleetooyo dħadooto. deetaw rozo dmawlodo:

You bore Him, the Lord of Creation, in a grotto between animals. And common shepherds beheld Him laid in a manger in contemptible swaddling-clothes. There is neither crown or gold nor byssus or silver. Incomparable is the king of all kings. O the Creator, how He was impoverished. God diminished Him to make us great.

eeledteew lmore dberiyoto bam'arto baynoḡ ħaywoto. wadeeqooy ro'ayo fšeete seem buryo b'azroore šeete. layt toġo wdahbo wlo boošo wseemo. šwe bamšawaħde malko dķul malke. o lboroy aykan etmaskan. aloho za'ar leh dnawerban♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmoķ. teete malkootoķ: nehwe šebyonoķ: aykano dbašmayo of bar'o: ḡablan laħmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan ħawbayn waħtoħayn. aykano dof ħnan šbaqen ħayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo fašon men beešo: meḡul ddeeloķ-ee malkooto wħaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

مَدِينًا مِّنْ سَعْتِنَا وَتَجِدُكَ هَاجِرًا
أَوْ عَلَا وَوَسْمًا جَدُّكَ سَمِيحًا وَسَمَّا جَدُّكَ وَسَمَّا وَوَسْمًا وَوَسْمًا
حَدِّدِي. هَاجِرًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا
هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا
وَسَمًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا
لِكُلِّ مَلَكَةٍ. أَمِينٌ

وَأَلَّا لِكُلِّ مَلَكَةٍ وَسَمًا. وَأَمِينٌ. وَأَلَّا وَسَمًا:

حَدِّدِي. هَاجِرًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا. وَوَسْمًا وَسَمًا
وَسَمًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا
أَمِينٌ أَمِينٌ. أَمِينٌ أَمِينٌ. أَمِينٌ أَمِينٌ. أَمِينٌ أَمِينٌ.

أَجِبِي. وَوَسْمًا وَسَمًا. وَأَلَّا وَسَمًا. وَأَلَّا وَسَمًا. وَأَلَّا وَسَمًا:
أَمِينٌ أَمِينٌ أَمِينٌ أَمِينٌ. وَأَلَّا وَسَمًا. وَأَلَّا وَسَمًا. وَأَلَّا وَسَمًا:
هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا.
هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا. هَاجِرًا وَسَمًا:
مَلَكَةٍ مَلَكَةٍ. أَمِينٌ أَمِينٌ.

The Joyful Mysteries

roze dhadooto

ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmāyo neṭqadaš šmoḡ. teete malkootoḡ: nehwe šebyonoḡ: aykano dbašmāyo of bar'o: hablan laḡmo dsoonqonan yawmono. wašbuḡ lan ḡawbayn waḡtoḡhayn. aykano dof ḡnan šbaḡen ḡḡayobayn. wlo ta'lan lnesyuno: elo faḡon men beešo: meṭul ddeeloḡ-ee malkooto wḡaylo wtešbuḡto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom leḡ maryam malyaṭ ṭaybooto moran 'ameḡ: mbaraḡto at bneše wambaraḡ-oo feero dkarseḡ moran yešu' mšeeḡo. mort maryam emeh daloho etkašef ḡloḡfayn ḡnan ḡaṭoye. ḡošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May the prayer of the Blessed be a bulwark for us.

šoobḡo labo: wlabro: walrooḡo dḡoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
šlutoš šooro tehwe lan dambaraḡto♦

أَجِبْ، وَجَمَعْنَا تَدْبِيبَهُمْ مَصُوبًا. أَلَّا إِلَهًا مَلَكُوتًا لِيَوْمِ: تَهْوَ تَجُنُّبِ:
أَنْطَلًا وَجَمَعْنَا أَوْ كَارُحًا: بَوَجْكَ كَسْعًا وَهَبِصَةً مَهْمَلًا.
عَهْجَبِ كَيْ سَهْخَتِ هَسْهَتِ. أَنْطَلًا وَأَوْ سَهْ هَجَبِ حَسْجَتِ.
هَلَّا لِبُجْكَ لَهْصَتْنَا: أَلَّا فَبِي جَبْ سَمًا: مَهْلًا وَوُكْرًا هَبِ
مَلَكُوتًا هَسْلًا هَلْهَفْنَا حَلْكَمَ حَلْصَتِ. أَصْبِ

هَلْصَتِ مَدْنِ مَلَكُوتِ لَهْصَتِ مَدْنِ حَصْبِ: مَدْنِ لَأَيِّ
خَتْنَا هَمَدْنِ هَبِ جَاوًا وَتَهْبِ مَدْنِ تَهْفِ مَهْمَلًا. مَدْنِ
مَدْنِ أَمَدِ وَكَلَّهَا أَلْهَبِ سَلْجِ سَهْ سَهْلًا: هُمَا هَجْمَلًا
وَمَهْمَلًا. أَصْبِ

هَمَجَسًا لَأَجَا: هَلْجَا: هَلْجَسًا وَهَبِوَمَا: جَبْ حَلْكَمَ هَجْمَلًا
حَلْكَمَ حَلْصَتِ. أَصْبِ
رَكَلًا هَبِوًا لَهْوَ لَهْ وَصَدْنِ لَأَجَا

The Joyful Mysteries roze dhadooto

ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono raḥem 'layn w'adarayn

o yamo draḥme b'oy lan ḥoosoyo dḥawbe men moro draḥme detebṭen b'oobeḳ. wafeeseew danqabel ṣlawotan damqarbeenan lṣoobḥeh wleeqoro deeleḳ. wandaken kasyoeṭ wḡalyoeṭ byad bo'ootek danhadreew 'am kulhun qadeeṣe daṣfar leh byad m'adronooteḳ l'olam 'olmeen. ameen

مَدِينًا مَدِينًا وَتُجِبُّنَا هَجَبًا

أَوْ مَعًا وَتَسْعًا جُ كَ سَهْمًا وَسَقَا جُ مَدِينًا وَتَسْعًا وَالْجُ
حَدَّ حَبِي. هَافِئَهُ هِ. وَبِحَلَا رَكْلًا وَنَفَسًا حَبِي حَمَّ حَسَّ
هَلَامُنَا وَحَبِي. هَبِّئِي تَهْمَانِي هَكْنَانِي حَبِي حَكَّ حَبِي
وَبِهَبِّئِي هَمَّ تَكَلَّ هِ مَبْتَمًا وَهَفِي: كَه حَبِي مَدَّ وَتَبَّ حَبِي
حَلَامُنَا. أَمِين

